

الزمان

إحتفال بتوقيع كتاب عيدي

7 ايلول (سبتمبر)
تقيم رابطة المصارف الخاصة العراقية في الساعة الثامنة من مساء يوم الاربعاء المقبل حفل توقيع كتاب الخبير المصرفي وليد عيدي، مستشار البنك المركزي العراقي، الموسوم (مكافحة غسل الاموال وتمويل الارهاب - التجربة العراقية والعالمية - دراسة نظرية وتطبيقية). وقالت بطاقة دعوة تلقتها (الزمان) امس (ان) حفل توقيع الكتاب يقام برعاية محافظ البنك المركزي علي محسن العلق.



الدكتور بسام البراز لـ (الزمان):

لو قرأ ماركيز أعماله المترجمة لتبرأ منها



نوزاد حسن

بغداد

وثقافة المترجم لأن في النص الأجنبي مفردات وتعابير وإشارات ورموزاً يتطلب (فهمها)، لتفسيرها وفك شفرتها، أوسع قدر من الثقافة لدى المترجم وإلا فسيمر بها مرور الكرام وسيتعب ويتعب معه قراءه. هي بكلمات قليلة امتلاك ناصية لغتين وثقافتين.

□ ان الترجمة ليست فعلاً فريداً بل هي فعل جماعي، فما هي الخطوات للنهوض بواقع الترجمة؟

- الترجمة مظهر من مظاهر النشاط الثقافي والمؤسسي في أي بلد ورافد من روافد المعرفة، والأطراف المعنية بالترجمة متعددة، منها ما تمثل مسؤوليته في إعداد المترجم، ومنها من هو مسؤول عن رسم سياسات التخطيط والنشر والتسويق لما سينترجم، فالعملية معقدة وجماعية شأنها شأن أية آلية ميكانيكية، إذ تدخل فيها جهات وأدوات وقطع عديدة، من هنا ضرورة التنسيق والتخطيط ورسم الوسائل والأهداف المنطوق في ذلك كله إيماناً بأهمية ما نعمله والتخطيط له وإلا كان ترفيعاً وإهداراً للوقت والجهد.

□ في ثمانينات القرن الماضي حقق مترجم اسمه زكي انيس حسن نجاحاً كبيراً حين ترجم كتاب اللانتمني لكرلن ولسن فهل يمكن ان نمر بتجربة تشبه ما حدث في الثمانينات؟

- النجاح الكبير أو الضجة مصدرها في العادة الكتاب. الكتاب هو ما يصنع الضجة، ووراء الكتاب يقف الكاتب المؤلف بالطبع. وقد صار مالوفاً أن تترجم أعمال الكاتب المؤلف الواحد بالجملة بعد بروزه وتذوق اسمه، لاسم المترجم أيضاً وزنه، لكن المترجم لا يحجب مينا، بل ليس من واجبه ان يحجب نصاً مبدعاً أو في طور الاحتضار. مع ذلك فالمترجم الجيد يختار في

العادة كتاباً جيداً مؤلف جيد، وإن اضطرب الأمر والترتيب في الكثير من الأحيان.

□ من خلال اطلاق دكتور اود ان تصحح لي هل حقاً ان بعض ترجمات ماركيز ينقصها الدقة بسبب النقل عن لغة أخرى غير الاسبانية، هل حقاً ان ماركيز في بعض ترجماته هو غير ماركيز الحقيقي؟

- أية ترجمة وأي تفسير أو رواية، بمعنى transmission تحمل في طبيعتها شيئاً من "التحريف" والخروج عن الأصل، ومن هنا جاءت المقولة الشهيرة "الترجمة خيانة". رواية تنقل إلى السنما.

□ حدث اصطدام يقع وينتقل خبره عبر الألسن لا عبر العينين. نص ينقل من لغة إلى لغة، فما بالك إذا كان بين الأصل والهدف لغة وسيطة ثالثة؛ كثرة الوسائط تشوه المنتج الأصلي أو تغيره وكلما ازداد عدد الوسائط والأهداف المنطوق في ذلك كله إيماناً بأهمية ما نعمله والتخطيط له وإلا كان ترفيعاً وإهداراً للوقت والجهد.

□ لو كنت مسؤولاً عن كلية متخصصة في تدريس اللغات فما هي الخطوات التي تتبناها لتطوير واقع تدريس اللغة الاسبانية.

- تطوير واقع أي قسم علمي يستدعي جملة من العناصر تأتي الإدارة العلمية على رأسها، لأن الإدارة هي الطرف الذي يخطط والتخطيط كما اردت دائماً هو أساس كل تطوير. من أسس نجاح القسم العلمي الكادر المتخصص والمناهج العلمية. ما قلته هي الحالة المثالية المطلوبة والمعمول بها في الجامعات الرصينة: إدارة



بسام البراز

- سعود بحصيلة كبيرة من المشاعر والتفاؤل والرغبة في العمل. لقد أنجزت الكثير. تعرفت على أصدقاء جدد وعززت أواصر المحبة مع العديد من طلبتي واطلعت على آفاق جديدة للعمل في مجال الترجمة والنشر. ساعدت إلى الجرائر بنشاط أكبر وهمة أعلى وبحقبة فيها من المشاريع والأفكار أكثر مما فيها من الصلوات والهدايا.

العربية والاسبانية والثاني هو دراسة مقارنة لمختلف مواضيع النحو بين الاسبانية والعربية، وهو كتاب يصب في دراسة اللغة وفي الترجمة أيضاً، لأن فهم القواعد يعين على فهم النصوص وترجمتها. أتمنى أن أجد فسحة الوقت المناسبة والكافية لتنفيذ هذه المشاريع التي هي خلاصة تجربتي الطويلة مع اللغتين العربية والاسبانية ومع الترجمة. □ بم استعداد إلى الجرائر؟

من بحر القريض إلى بحر العلوم هديل الإبداع والوعد بالجديد المفارق

محمد أحمد شهاب

سامراء

وقفت بأخرة عند عمل الباحثة المجتهدة (هديل إباد جواد سكر الغزالي) المعنون : (العلامة محمد بحر العلوم واثر الذاكرة الحسية في ديوانه حصاد الغربة) واكتنز العمل بالنقد الاجرائي التطبيقي متكاً على شعر السيد محمد بحر العلوم ومفجراً لنواكر مخضية بوقع الايام وغبار الزمن خرجت الى الوسط الابوي وهي تخترق جدران الصمت والاستبداد وتتوضع خلف آهات بيتها المستقلة بال بيت رسول الله عليه الصلاة والسلام ، ومفصلاً عن ذاكرة شعب، ومدينة، وقباب، فكان صوتاً شعرياً هادراً بالحنين المستغز من ذاكرة المفرد والجموع التي تشككت على نحو يكشف عن لعبة تموضعية تنهض من سطح الورقة الى سطح اللوحة لتحياكي الأم الغريبة الروحية والجسدية وتثبثت بذاكرة الامكنة لتصلي بناها ورفاقها فكل ذلك " حصاد " واي حصاد ؟ إذ أراد الشاعر أن يعطي انطباعاً بأنه حصد زرع في غريته هو تفاعل الناس ومحبتهم وأن هذا الإفصاح لهو حصاد بطعم الألم خرج من روح ترف الحرف مخضياً بدماء السلطة آنذاك ولاسيما أن اللات في عنونة قصائده ومقولاتها المركزية وجود حمولة وأعية أو غير واعية عن معجم للغربة والذكرى والحنين والانتظار واللقاء والرحيل وقد أجاد في توزيع ادوارها ما بين الزمان والمكان واستحضار الشخصيات المرتبطة بالامكنة لعلها تخفف من وطأة الغربة . وتأسيساً على ما سبق تأتي دراسة الباحثة الجادة (هديل الغزالي) لنواكب افتتاح النص البحرعولوجي على نحو مميز يحسب لها في أنها من اوائل من اخترق جدار الذاكرة الحسية لصعوبتها تارة ولحيوية مشهدها تارة أخرى وقد ارتقت مرتقا صعباً ، ونجحت فيه ، وذلك عن طريقين الاول هو العينة الشعرية للسيد بحر العلوم بوصفها نموذجاً شعرياً لرجل دين يحتم عليها التعامل معه على نحو يتماهى وشخصيته الاسبانية الفذة المتطلعة الى العيش بسلام ومحبة وبين فرضيات الشعر المتمرد ، والامر الآخر هو خطورة موضوع الذاكرة الذي يفتح على مديات تأويلية تحتاج الى ثقافة عالية وذخيرة معرفية تعينها على التلازم بين النص والاجراء ، فضلاً عن أنها مطالبة بالولوج الى عالم السيد بحر العلوم والتماهي مع دواخله كيما تخرج لنا بقرارات صحيحة . وهذه الدراسة لم تطلو جناحيها عند شاطئ القنعة بما هو كائن او متوافر بل بقي سهمها لا يكف عن ان ينفذ عن القوس ليحقق المدهش والفريد عبر آخر مستجدات العنونة التي ستأخذ طريقها نحو التقليد في بعض الجامعات . واللافت للنظر في نصوص السيد بحر العلوم وحسن انتقاء الباحثة لها أنها اكتنزت معالم الجمال عن طريق تضافر الحواس وانتلافها في الاشتغال على جماليات فما بين انواع الذواكر مجتمعة من الشم الى الذوقية الى الملمسية ... ترتفع نصوص السيد بحر العلوم فضلاً عن تطبيق الباحثة على نحو يبرز تلك الجمالية والتقاطها بأسلوب حفرى يدع يكشف عن باحة وأعدة وموضوع يمكن أن يطبق على نصوص أخرى

شروط ومتطلبات الجائزة

الشروط:

- أن يكون العمل المقدم تم أنجازه في السنوات (٢٠١٧ - ٢٠١٨ - ٢٠١٩)
- لا تقبل الأعمال التي سبق لها التقديم للجائزة لأعوام (٢٠١٦ - ٢٠١٧ - ٢٠١٨)
- لا تقبل الأعمال التي سبق لها الفوز في أية جائزة أخرى (محلية أو عربية أو عالمية)

المتطلبات:

- استعارة الترشيح + السيرة الذاتية : للفروع كافة
- يقدم المرشح ثلاث نسخ من الكتاب المطبوع في الفروع (الشعر - القصة القصيرة - النقد الأدبي والثقافي والقي - أدب الطفل)
- يقدم المرشح ثلاث نسخ من الترجمة مع أصل الترجمة أيضاً بثلاث نسخ.
- يقدم المرشح ثلاث نسخ من النص المطبوع في حقل (النص المسرحي المؤلف والتأليف الموسيقي).
- يقدم المرشح عملاً واحداً لحقل (التشكيل (النحت)
- وقياس ١م كحد أعلى و ٧٠سم كحد أدنى
- يقدم المرشح عمل واحد في حقل الخط العربي وينوع خط (نسخ أو ثلاث)
- على أن يكون عملاً أصيلاً
- يقدم المرشح ثلاث نسخ قرص مدمج (CD) للفيلم القصير مع بوستر الفيلم

ملاحظة:

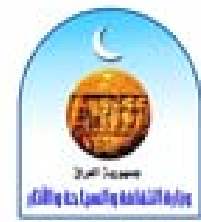
- لا تعاد الاعمال المقدمة لنيل الجائزة سواء فازت أم لم تفز باستثناء حقل النحت والخط العربي
- يحق للجنة العليا حجب الجائزة عن أي حقل أن لم يكن مستوفي للشروط

يفتح باب الترشيح في ٢٠١٩/١٠/١

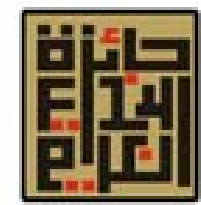
- ترسل الاعمال المرشحة للمشاركة الى اللجنة العليا لجائزة الإبداع العراقي في مقر الوزارة

للاستفسار والمشاركة على عنوان البريد الإلكتروني
e-mail: ebdaa.iraq@gmail.com
+964-1-7708910935

صفحة الفيسبوك : جائزة الإبداع العراقي



وزارة الثقافة والسياحة والآثار



جائزة الإبداع العراقي الدورة الخامسة لعام ٢٠١٩

١. القصة القصيرة
٢. الشعر
٣. أدب الطفل
٤. النص المسرحي المؤلف
٥. الترجمة الأدبية
٦. الخط العربي
٧. النقد الأدبي والثقافي والقي
٨. التشكيل (النحت)
٩. الفيلم القصير
١٠. التأليف الموسيقي

م.ع.ع.ع.